

Resignificando a Cervantes a través de la música. El concierto "Homenaje a la España Leal" dirigido por Juan José Castro en 1947

DELLMANS, Guillermo Eduardo/ Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Artes del Espectáculo – Instituto Nacional de Musicología Carlos Vega - guillermodellmans@yahoo.com.ar

Eje: Artes Musicales - Tipo de trabajo: ponencia

» *Palabras clave: Música culta argentina – música y política – peronismo - Cervantes - España Leal– Juan José Castro – concierto.*

› **Resumen**

En trabajos anteriores, se reconstruyó la organización de conciertos de música realizados en Buenos Aires bajo la dirección de Juan José Castro (1895-1968) y se analizó el sentido político de estos acontecimientos. Así, fueron objeto de estudio los estrenos de la Séptima Sinfonía “Leningrado” (1943 y 1946) de Dmitri Shostakovich y el concierto en homenaje a Romain Rolland (1945). En este sentido, entendemos al concierto como una forma de intervención propia del campo de la música. Su significado político puede configurarse desde múltiples frentes y consiste –asemejándose a formas típicas de manifestación intelectual– en un hecho forjado grupal o colectivamente. Continuando con esta línea de investigación –basada en el estudio de los conciertos de sentido político– se propone para esta presentación indagar un nuevo caso: el “Homenaje a Cervantes”, en Buenos Aires en 1947. El concierto dedicado al IV Centenario del nacimiento del autor del “Quijote” constituyó un marco para recordar que, si bien la guerra había terminado ocho años atrás, el destino de España seguía siendo una problemática actual y no solo de españoles. Por ello, el evento rápidamente se resignificó en “Concierto en Homenaje a la España Leal”. Estuvo organizado por agrupaciones vinculadas al republicanismo español en Buenos Aires (Agrupación de Intelectuales Demócratas Españoles, la revista *Realidad*, entre otros) y el concierto fue dirigido por Juan José Castro.

› **Introducción**

Esta presentación constituye un avance de una investigación que, por un lado, se enmarca en el equipo de investigación “Historias socioculturales del acontecer musical en Argentina” dirigido por Silvina Luz

Mansilla y, por otro lado, forma parte de mi proyecto doctoral: "La música culta en Buenos Aires y su relación con el exilio español en el contexto del primer peronismo (1943-1955)". Aquí, se continúa un estudio que, aunque sobre un caso diferente, atañe al mismo objeto: los conciertos de sentido político. Especialmente, se busca la reconstrucción de los conciertos dirigidos por Juan José Castro en Buenos Aires a mediados del siglo XX. El propósito es intentar desentrañar el entramado de sociabilidades que subyacen en ellos y, al mismo tiempo, analizar el sentido político de un hecho históricamente asociado a lo artístico como son los conciertos de música.

En trabajos anteriores, se abordaron casos significativos desde esta perspectiva. Primero, se atendió el concierto realizado en homenaje a Romain Rolland en 1945 (Dellmans: 2021a). En otra ocasión, se indagó en los estrenos y reestreno la *Séptima Sinfonía* "Leningrado" (1942) de Dmitri Shostakovich en 1943 y 1946. (Dellmans: 2021b). Continuando con esta línea de investigación el objetivo de esta ponencia es indagar sobre el "Homenaje a la España Leal" realizado en Buenos Aires en 1947, en los albores del primer peronismo y en el marco de la celebración por el IV Centenario de Cervantes. En estos estudios sobre la articulación entre Argentina y España, entre música y política, están presentes las ideas y contribuciones historiográficas de Omar Corrado (2010), Carlos Manso (2008) y Jorge De Persia (1989).

Entendemos al *concierto de sentido político* como una forma de intervención propia del campo de la música (Fulcher, 1998: 41-67). Su significado político puede configurarse desde múltiples frentes y consiste – asemejándose a formas típicas de manifestación intelectual– en un hecho forjado grupal o colectivamente. Lo ideológico en un concierto puede residir en las obras que se interpretan, en los autores que se programan, en los músicos que intervienen, en los organizadores del concierto. Pero un elemento central de este sistema es el contexto de interpretación de uno o todos estos factores. Por ello, antes de describir brevemente las cualidades ideológicas del caso, voy a mencionar el escenario sobre el que tuvo lugar el concierto.

› **El IV Centenario del nacimiento de Cervantes en Buenos Aires (1947)**

El contexto político y cultural que rodea al "Homenaje a la España Leal" es un tanto particular. Se realizó en torno a los festejos por el IV Centenario de Cervantes en Buenos Aires. Este hecho constituyó en uno de los acontecimientos más importantes del año y quedó representado en una variada oferta de actividades culturales y políticas. Entre las manifestaciones, lógicamente se destacó la producción editorial. Se editaron múltiples versiones de *Don Quijote* y ensayos sobre Cervantes.¹ Las revistas culturales le dedicaron números especiales. La prensa publicó periódicamente artículos periodísticos vinculados al homenajeado. Se

¹ Sobre este fenómeno se puede consultar Parada (2006) y Calabrese (2021).

realizaron programas radiales y conferencias a cargo de especialistas. También hubo concursos literarios, representaciones teatrales y musicales. Escapa a esta presentación una descripción minuciosa de las actividades y producciones realizadas; no obstante, el conjunto puede ser delimitado de acuerdo con el ideario al que respondieron. En la variada bibliografía dedicada al estudio del centenario cervantino de 1947 hay un cierto consenso en que los homenajes siguieron dos líneas. Por un lado, hubo homenajes oficiales. Fueron aquellas manifestaciones organizadas y llevadas a cabo por el estado nacional. El discurso del entonces presidente de la Nación, Juan D. Perón, brindado en el acto conmemorativo de Cervantes realizado en la Academia Argentina de Letras constituyó la base argumentativa de las conmemoraciones oficiales, las cuales estuvieron sustentadas ideológicamente en un hispanismo católico de corte nacionalista.² Por otro lado, hubo homenajes que se realizaron desde otra perspectiva. La tradición liberal y universalista de algunos opositores al peronismo encontró en los republicanos españoles exiliados en Argentina otras formas de leer el Quijote y homenajear a su autor. Tales expresiones fueron, además de nuestro caso, los números monográficos de las revistas *SUR*,³ *Realidad*,⁴ los sucesivos artículos publicado por *España Republicana*,⁵ o bien el programa radial llevado a cabo por los exiliados Rafael Alberti, María Teresa León, Andrés Mejuto y el músico argentino Daniel Devoto.⁶

En pocas palabras, Cervantes y su obra atravesaron un proceso de apropiaciones.⁷ Para el peronismo, fue la ocasión para fortalecer el intercambio diplomático con España a partir de una herencia cultural basada en las categorías de raza, lengua, religión. Este proceso cobra sentido si tenemos en cuenta que el Homenaje (oficial) a Cervantes coincide con otras dos importantes actividades impulsadas por el gobierno: la Exposición de Arte Español Contemporáneo⁸ en Buenos Aires y el viaje de Eva Perón a la España franquista.⁹ Por su parte, los exiliados y argentinos afines a su causa vieron en el homenaje al autor del Quijote un marco para recordar que, si bien la guerra había terminado ocho años atrás, el destino de España seguía siendo una problemática actual.

² El extenso discurso de Perón fue publicado en el Boletín de la Academia Argentina de Letras. Muchas de las ideas plasmadas en ese discurso fueron replicadas en folletos, volantes y prensa oficialistas.

³ Núm. 158, diciembre de 1947. Un estudio sobre este número fue realizado por Moraes (2016: 140-144).

⁴ El número especial (núm. 5, vol. 2, septiembre -octubre de 1947) fue denominado "Homenaje a Cervantes". Para un estudio sobre este número véase Macchiuci (2017: 741-738).

⁵ *España Republicana* fue el órgano de difusión del Centro Republicano Español de Buenos Aires. Sobre este caso puede consultarse Pochat (2006: 631-638).

⁶ El programa fue emitido por Radio Splendid y se llamó "La gloriosa vida ejemplar de Miguel de Cervantes".

⁷ Este proceso puede seguirse por medio de la lectura que hicieron, por un lado, la *Guía Quincenal de Actividad Intelectual y Artística Argentina* (especialmente, a partir de agosto) y, por otro lado, *España Republicana*.

⁸ Talía Bermejo, en su estudio sobre esta exposición, la denomina "el segundo desembarco" (2005: 199-230).

⁹ A partir de esta misión, Eva Perón se convertirá en "icono de la hispanidad" (Pelta, 2005: 169-198) gracias a un despliegue y puesta en escena del hispanismo en España (Martínez del Fresno, 2017: 87-119).

› **El concierto a la "España Leal"**

Los homenajes musicales no escaparon del proceso de resignificación recién mencionado. Entre todos ellos, los más representativos fueron los realizados en el Teatro Colón bajo la administración peronista y el concierto organizado por el republicanismo español en Buenos Aires. En el primer caso, acorde con los mandatos hispanistas que regían la ocasión, se programó *El amor brujo*, de Manuel de Falla y la ópera *Lin Calel*, de Arnaldo D'Espósito.¹⁰ Por su parte, el concierto a la "España Leal" se llevó a cabo el 22 de septiembre en el Teatro Politeama y, como se mencionó anteriormente, bajo la dirección de Juan José Castro. Al realizarse en torno al IV Centenario de Cervantes, consistió en un concierto temático. Todas las obras programadas estaban inspiradas en "Don Quijote". Se interpretó *Don Quijote velando las armas*, del compositor español Oscar Esplá, *Don Quijote*, de Richard Strauss, y *El Retablo de Maese Pedro*, de Manuel de Falla. Las implicaciones ideológicas de este concierto pueden hallarse en los siguientes aspectos:

a) La organización. El concierto fue organizado por la Agrupación de Intelectuales Demócratas Españoles y la revista *Realidad*. Contó asimismo con el apoyo de la Delegación en la Argentina del Gobierno de la República en el exilio, el Centro Republicano español, el Patronato Hispanoamericano Argentino de Cultura y –tal como figura en el programa de mano– "otras entidades democráticas españolas de Buenos Aires" (1947). Todas estas agrupaciones formaron parte de una comunidad más o menos uniforme ideológicamente. Estaban integradas fundamentalmente por españoles y argentinos que compartían una posición fuertemente crítica del peronismo y el franquismo. Si observamos con cuidado el programa, podemos hallar algunas características vinculantes. La portada del programa de mano del concierto guarda cierta similitud con las de la revista *Realidad*. Aunque solapada, también se puede evidenciar la presencia de Losada, una editorial afín a los intereses de los exiliados. Su colaboración se habría apoyado en la publicación de los programas, tal como se advierte en la contratapa del programa.

b) El impulso de realización. Un rasgo evidente de signo ideológico fue la base sobre la que se realizó el concierto: el Homenaje a la España Leal. La concepción "España Leal" comenzó a adquirir relevancia en actividades culturales y producciones artísticas a partir de la sublevación en 1936 de los nacionalistas en España. Hacía alusión a la Segunda República Española que, con el devenir de los hechos de 1939, se convertiría en la España de la diáspora. Por ello, toda actividad o producción que llevara la leyenda "España Leal", inmediatamente se posicionaba políticamente.

Algunos casos de relevancia realizados bajo el lema "España Leal" son, por ejemplo, la edición *Poetas de la España Leal*. Una antología de poemas de temática bélica e impronta antifascista que contó con la

¹⁰ Cabe mencionar que el libreto de Víctor Mercante para esta ópera está basado en el poema *Las Razas* (1910) de Eduardo L. Holmberg.

colaboración de Antonio Machado, Rafael Alberti, Luis Cernuda, Lorenzo Varela, Serrano Plaja, Manuel Altolaguirre, Emilio Prados.¹¹ Otro caso importante para mencionar fue el film *España Leal en armas*, de 1937: un documental sobre los inicios de la guerra española, producido por la Alianza de Intelectuales Antifascistas y encargado a Luis Buñuel (guión) y a Jean-Paul Le Chanois (dirección).

En Argentina, las actividades realizadas bajo esta adjetivación no fueron pocas. Asociaciones, comités de ayuda, panfletos y actividades políticas y culturales llevaban la leyenda "por la España Leal". También era habitual encontrar en la prensa republicana local el uso de las categorías "leales" y "traidores" para referirse, según sea el caso, a determinadas figuras españolas de la cultura y la política. En el ámbito musical, también podemos hallar múltiples adhesiones a la causa republicana. Un caso temprano bajo el lema "Por la España Leal" fue el concierto de 1938 realizado en el Luna Park en "Homenaje a Madrid". El evento estuvo organizado por el Centro Republicano Español en Buenos Aires y Amigos de la República Española. El acto inició con un discurso de Ángel Ossorio y Gallardo y continuó con un concierto dirigido por Jaime Pahissa, músico catalán que había llegado exiliado a Buenos Aires un año antes del acto, en el que interpretó su *Himno a la España Leal* compuesto al calor de los hechos.

c) Las figuras intervinientes y la elección del programa. La convocatoria a Juan José Castro para dirigir el concierto seguramente estuvo fundada en su trayectoria como director. Aunque no se podría negar que, en tal decisión, pudieron haber influido las afinidades ideológicas entre el convocado y los organizadores. Este tipo de concierto, en el que subyacía intencionalidad política, no era una excepción en la carrera de Castro. Recordemos los casos mencionados antes –el estreno de la *Séptima Sinfonía* de Shostakovich y el homenaje a Romain Rolland–, a los que podríamos sumar, entre otros casos, su participación en el Homenaje a los Héroes de Stalingrado organizado por la Junta de la Victoria en 1942. Circunscribiéndonos solo a su rol como director, no caben dudas de su posicionamiento y su manera de entender al concierto de música como algo mucho más que un espectáculo artístico musical.

Asimismo, incidieron en la invitación a dirigir el concierto los vínculos generados con la comunidad republicana en Buenos Aires. Por aquel entonces, Castro formaba parte de las tramas de solidaridad tejidas en torno a los exiliados, pero también comulgaba con sus valores estéticos y políticos. A raíz de ello, había forjado lazos de amistad y proyectos artísticos con muchos integrantes de la diáspora, por lo que su presencia en este acto conmemorativo no resulta extraña. Aún más, si contemplamos un pasaje del texto que acompaña el programa de mano notamos que, si bien en su importante carrera como director Castro había asumido muchos conciertos de relevancia nacional e internacional que se podían destacar, se menciona uno en particular: "el estreno en Buenos Aires de la Sinfonía de Leningrado, de Shostakovich [...] en un espectáculo

¹¹ Fue un proyecto de la República Española y se editó en torno al Segundo Congreso Internacional de Escritores para la Defensa de la Cultura celebrado en Valencia en 1937.

excepcional ante cerca de veinte mil oyentes" (programa de mano, 1947: 1).

La confección del programa también arroja indicios sobre la perspectiva que venimos trabajando. El concierto comenzó con el poema sinfónico *Don Quijote velando las armas* (1924), de Oscar Esplá. Este compositor español era republicano y, por entonces, se había refugiado fuera de su país. Había compuesto el *Himno a la República*, a partir del *Canto rural a España* en 1930, de Manuel Machado (García Alcázar, 1993). La siguiente obra interpretada en el concierto fue *Don Quijote* (1897), de Richard Strauss. En ella intervinieron como solistas Francisco Heltai (viola) y Ernesto Xancó (cello). Este último, era músico catalán que se encontraba también radicado en Buenos Aires. Finalmente, el Homenaje a la España Leal finalizó con *El retablo de Maese Pedro* (1923) de Manuel de Falla. Además de mantener estrecha amistad con Castro, el compositor se había convertido en una figura representativa –más allá de su compleja relación con los dos bandos– para los exiliados. Al igual que Esplá, Xancó y tantos otros involucrados en el concierto, se hallaba alejado de España. Incluso, había fallecido en esa condición un año antes del homenaje.

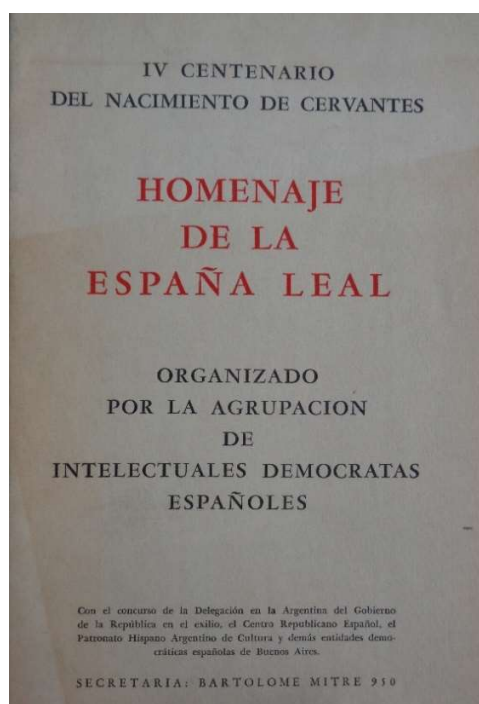


Figura 1. Portada del programa de concierto Homenaje a la España Leal (octubre de 1947)

› **Conclusión parcial**

En síntesis, el concierto a la España Leal realizado en Buenos Aires en 1947 supone un interesante caso de análisis de los conciertos de sentido político. A partir de su reconstrucción y del examen del sistema de factores ideológicos que intervinieron (la comunidad organizativa, los motivos de realización, la dirección a cargo de Juan José Castro), se pudo evidenciar cómo el concierto resultó una forma de intervención política; y al mismo tiempo, cómo se constituyó a partir de sociabilidades preestablecidas. Dado que el concierto suele fundarse sobre un sistema de relaciones personales y profesionales previamente constituidas, la presencia de Castro en el concierto no puede terminar de entenderse sin considerar en conjunto su trayectoria como director, su afinidad ideológica y los vínculos con los exiliados españoles en Buenos Aires. Por otra parte, el concierto estuvo estrechamente vinculado al Homenaje al IV Centenario de Cervantes. Formó parte de los múltiples actos conmemorativos, pero al mismo tiempo participó de la batalla simbólica por los significados que acarrea cultural y políticamente el autor de *Don Quijote* a mediados de los años 40. Prueba de ello es la operación por la cual su homenaje musical se realizó bajo el lema "Por la España Leal", lo que terminó generando un proceso de resignificación.

Bibliografía

- Arizaga, A. (1963). *Juan José Castro*. Buenos Aires, Ediciones Culturales Argentina.
- Bermejo, T. (2005). El segundo desembarco. La exposición de arte español contemporáneo (Buenos Aires, 1947). En Aznar, Y. y Wechsler, D. (comps.). *La memoria compartida. España y la Argentina en la construcción de un imaginario cultural (1898 - 1950)*. Buenos Aires, Paidós.
- Boletín de la Academia Argentina de Letras. Homenaje a Cervantes. Tomo XVI, núm. 61, octubre de 1947.
- Calabrese, M. (2021). Panorama editorial del Quijote en Argentina: los editores exiliados y sus publicaciones de la obra durante el franquismo. En *Actas del IV Coloquio Argentino de Estudios sobre el Libro y la Edición*. Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de Entre Ríos.
- Corrado, O. (2010). *Música y modernidad en Buenos Aires. 1920-1940*. Buenos Aires, Gourmet Musical.
- Dellmans, G. (2021a). El "Homenaje a Romain Rolland" en Buenos Aires (1945). Mucho más que un homenaje. En *Actas de las Quintas Jornadas de Investigación del IAE*. Buenos Aires, Instituto de Artes del Espectáculo, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. En línea: <http://eventosacademicos.filo.uba.ar/index.php/JIIAE/IAE2021/paper/viewFile/5679/3507> (consulta: 02-06-2022)
- _____. (2021b). Una 'cruzada' de Juan José Castro: el estreno de la Sinfonía núm. 7 "Leningrado" de Dimitri. Shostakovich en Buenos Aires (1943), ponencia leída en el Congreso Argentino de Musicología. Córdoba: AAM e INMCV, inédita.
- De Persia, J. (1989). *Los últimos años de Manuel de Falla*. Madrid, SGAE.
- Fulcher, J. F. (1998). "The Concert as Political Propaganda in France and the Control of Performative Context", *The Musical Quarterly*, Vol. 82, núm. 1, pp. 41-67.
- García Alcázar, E. (1993). *Óscar Esplá y Triay: (Alicante, 5-8-1886, Madrid, 6-1-1976): estudio monográfico y documental*. Alicante, Instituto de Cultura Juan Gil-Albert.
- Homenaje a la España Leal. IV Centenario del Nacimiento de Cervantes*. (1947). Buenos Aires, Agrupación de Intelectuales Demócratas.
- Macciuci, R. (2017). El Homenaje a Cervantes en *Realidad: Argentina, 1947*. En Chicote, G. y Calvo, F. (comps.). *Buenos Aires - Madrid - Buenos Aires. Homenaje a Melchora Romanos*, pp. 741-748. Buenos Aires, EUDEBA.
- Manso, C. (2008). *Juan José Castro. Vida y epistolario*. Buenos Aires, De los Cuatro Vientos.
- Martínez del Fresno, B. (2017). Cantos y bailes para María Eva Duarte de Perón. El viaje a España de 1947 y la puesta en escena de la hispanidad, *Resonancias*, vol. 21, núm. 41, julio-noviembre, pp. 87-119.
- Moraes, M. (2016). Cervantes en la revista SUR: estética y política de una recepción. En *400 años de cervantismo. Actas de las Jornadas*, ed. Ma. Ángeles González Briz, pp. 140- 144.
- Parada, A. (2006). Dobles y sosías de Cervantes en la Argentina: algunas prácticas y representaciones editoriales del Quijote. En Alicia Parodi, A.; D'Onofrio, J. y Vila, J. D. (eds.). *El Quijote en Buenos Aires. Lecturas cervantinas en el cuarto centenario*, pp. 723-730. Buenos Aires, Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Dr. Amado Alonso" de la Universidad de Buenos Aires.
- Pelta, R. (2005). Eva Perón, icono de la hispanidad. En Aznar, Y. y Wechsler, D. (comps.). *La memoria compartida. España y la Argentina en la construcción de un imaginario cultural (1898 - 1950)*. Buenos Aires, Paidós.
- Pochat, M. T. (2006). Buenos Aires, 1947: Cervantes en *España Republicana*. En Parodi, A; D'Onofrio, J. y Vila, J. D. (eds.). *El Quijote en Buenos Aires. Lecturas cervantinas en el cuarto centenario*, pp. 631-638. Buenos Aires, Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Dr. Amado Alonso" de la Universidad de Buenos Aires.